

сравнения следующего типа: “Luft wie flüssiges Glas”, “die schleimige Sonne”, “der Himmel war gläsern” и т.д.). Выявление таких специфических черт и их сопоставление в рамках определённого языка даёт возможность составить картину мира данного народа, то есть представления носителей этого языка об окружающей действительности. А это, в свою очередь, может дать ключ к взаимопониманию между людьми, представляющими разные культуры.

### Библиография

1. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. - 1816 с.
2. Дыхачёв Д.С. Историческая поэтика русской литературы. Санкт-Петербург: Алетейя, 1997. - 508 с.
3. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Москва: Владос, 1996. - 415 с.
4. СЭС - Советский Энциклопедический Словарь. Москва: Советская Энциклопедия, 1988. - 1600 с.

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

*Л.Ю.Бондарева*

Н. рук.: к.ф.н., доц. *И.Р.Перевышина*  
Белгород, БелГУ

Вопрос о чрезвычайно широком развитии немецкого словосложения сомнения не вызывает. Наша работа является лишь подтверждением этого тезиса. Из 200 примеров сложных существительных, взятых путем сплошной выборки из романа Е. М. Remarque “Drei Kameraden” только 10 переведены сложными, сложнокращенными словами либо сращениями.

Wetterdienststelle – “метеостанция”  
Speditionsfirma – “спецфирма”  
Schornsteinfeger – “трубочист”  
Schadenfreude – “злорадство”  
Viereck – “прямоугольник”  
Silberfuchs – “чернобурка”  
Kaffeekränzchen – “хоровод”  
Straßenschluchten – “улицы – ущелья”  
Schrankkoffer – “сундук – чемодан”  
Schiffsschaukeln – “лодки – качалки”

Наиболее распространенным типом сложного слова являются детерминативные композиты. 200 сложных существительных распадаются на следующие группы: 117 полносложных определительных соединений, состоя-

ших из двух слов, в которых последний компонент – существительное, в качестве первого компонента может выступать любая часть речи:

$S_1 + S_2$  – Handbewegung, Tanzlehrer, Atempause;

$V + S$  – Sparkasse, Trinkgeld, Strickweste;

$Ad + S$  – Rundschrift, Edeltanne, Kahlkopf;

$Adv + S$  – Querstra(e), Spätsommer, Innenleben;

$Num + S$  – Zehnmarkschein, Fünfzigpfennigfuhr, Viereck.

Наряду с полносложными мы выделили 54 неполносложных соединений, первый компонент которых соединяется со вторым при помощи особого соединительного элемента:  $-(e)s-$ ,  $-(e)n-$ ,  $-e-$  или  $-(e)er-$ :

$S_1 + s + S_2$  (Zukunftsdeutung),  $S_1 + en + S_2$  (Menschentraum),  $S_1 + er + S_2$  (Kinderhand).

Копулятивных сложных существительных всего 6: Schankkoffer, Nebeldämmerung, Straßenschlucht, Wunschtraum, Liegestuhl, Schadenfreude.

Другим, более усложненным типом детерминативных сложных существительных являются многочленные существительные, состоящие из определителя и основного слова, которые в свою очередь могут выступать в качестве сложных слов:

Schlafwagenkarte, где определитель состоит из двух частей – Schlafwagen; Bambusspazierstock – основное слово состоит из двух частей Spazierstock. Большой семантической емкостью обладают авторские образования (окказионализмы). Эта группа сложных существительных наиболее трудна для перевода. Здесь преобладает, в большинстве случаев, описательный перевод:

Mein künftiger Schwiegervater ist doch zweiter Schriftführer vom Dobermannpinscherverein! (E. M. Remarque. Drei Kameraden, S. 273)

Ведь мой будущий тесть второй секретарь ферейна, объединяющего владельцев доbermanпинчеров! (Э. М. Ремарк. Три товарища, стр. 233)

Es waren zwei Tierteppeiche des sechzehnten Jahrhunderts, einige Jspahans und ein paar seidene, fachsarbene Polenteppiche mit smaragdgrünen Bordüren (Ebenda, S. 319).

Среди них было два образца шестнадцатого века с изображением зверей, несколько персидских и два-три польских ковра в нежных розовых тонах с изумрудно-зеленым бордюром (стр. 273).

Ein Mann mit einem Burgundergesicht und aufgewirbeltem weißem Schnurrbart startete mich entrüstet ein (S. 152).

На меня сердито смотрел мужчина с лицом цвета бургундского и лихо закрученными седыми усами (стр. 124).

Sie glotzte ausdruckslos mit ihrem Vollmondgesicht aus Kuchenteig (S.2 25).

Ее глаза на круглом, как луна, лице, сделанном из теста, тарашили с тупым недоумением (стр. 189).

Если рассматривать способы перевода, то данные сложные существительные можно классифицировать следующим образом:

**Немецкое сложное слово** как соответствующее русскому корневому и производному слову.

Такого рода соответствия являются устойчивым элементом словаря, поскольку они берутся как нечто заранее определенное, а не создаются в процессе речи. Выбор именно таких соответствий нередко обусловлен и стилистическими причинами:

Sterndeuter – “астролог”

Thermosflasche – “термос”

Kanarienvogel – “канарейка”

Klavierspieler – “тапер”

Gepäckträger – “носильщик”

Kassenschrank – “сейф”

**Немецкое сложное слово** и сочетание относительного прилагательного с существительным в русском языке.

В данном случае семантика немецкого сложного слова в отдельных случаях совпадает с семантикой русского сочетания относительного прилагательного с существительным, так как характеристика определяемому предмету дается путем указания на его отношение к материалу, к месту, времени, отношения сравнения, принадлежности (в широком смысле слова):

Messingschild – “латунная табличка”

Waldlichtung – “лесная просека”

Morgenschlaf – “утренний сон”

Entenschnabel – “утиный нос”

Bauernhof – “крестьянский хутор”

**Немецкое сложное слово** как соответствие русскому сочетанию существительного с другим существительным в родительном падеже.

Это соответствие обусловлено семантическими и структурными особенностями сложных слов. В большинстве случаев сочетание родительного падежа с существительными в русском языке соответствует таким сложным словам немецкого языка, второй элемент которых выражается отглагольными существительными:

Kirchenräuber – “потрошитель церквей”

Budenbesitzer – “владелец аттракциона”

Automatenrestaurantbesitzer – “владелец ресторана-автомата”

Этим же способом передаются и сложные слова, выражающие отношения части к целому, отношения меры, количества:

Schrankschubfach – “ящик шкафа”

Domturm – “башня собора”

Fensterreihe – “ряд окон”

Heftpflasterstreife – “полоска пластыря”

**Немецкое сложное слово** и предложные сочетания в русском языке.

Ценность данного способа перевода состоит в том, что в некоторых случаях предложное сочетание является единственным полноценным соответствием в русском языке:

Wohnungsschlüssel – “ключ от квартиры”

Sammelbüchse – “копилка для поборов”

Anzugsstoff – “отрез на костюм”

Glasschneider – “алмаз для резки стекла”

Fiebertafel – “доска с отметками температуры”.

В данной статье мы рассмотрели лишь часть вопросов по проблеме перевода сложных слов. Дальнейшее изучение этой проблемы предстоит в дипломной работе.

### Условные сокращения

S – существительное

V – глагол

Ad. – прилагательное

Adv. – наречие

Num. – числительное

### Библиография

1. Король Т.В. Окказиональное сложное существительное в современном немецком языке. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Латвийский орден Трудового Красного Знамени государственный университет им. Петра Стучки, Рига, 1967.
2. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках. – М., 1953. – 375 с.
3. Степанова М.Д., Фляйшгер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.
4. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 310 с.
5. Федоров А.В., Кузнецова Н.Н. и др. Немецко – русские языковые параллели. Изд-во литературы на иностранных языках. – М., 1961. – 303 с.
6. Ремарк Э.М. Три товарища. – М.: Раритет – 537, 1993. – 400 с.
7. Remarque E.M. Drei Kameraden. Verlag für fremdsprachige Literatur. I., 1963. – 452 с.

### ИНТЕНСИВНОСТЬ КАК КОМПОНЕНТ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

(на материале французского языка)

*Н.М. Борисенко*

Н. рук.: к.ф.н., доц. *Л.М. Шашкин*

Белгород, БелГУ

Вопрос об интенсивности неоднократно привлекал внимание как зарубежных (Bally и др.), так и отечественных лингвистов (Хованская, Шейгал, Туранский и др.). Однако до сих пор нет единства мнений по целому ряду